

מכתב להורים עולים (אנגלית)

מטפלת יקרה, אם יש במעון משפחות שעברית אינה שפת האם שלהן, אנא צלמי מכתב זה והעבירי להן. תרגומים של המכתב לצרפתית ואמהרית מופיעים באתר האינטרנט של ספריית פיאמה לקטנטנים.

Dear Immigrant Parents,

Many of us have fond memories of stories we were told as children, whether they were *The Cat In The Hat*, *Winnie the Pooh*, *The Berenstain Bears* or others. Years later these books remain in our hearts because they invoke warm memories of snuggling up at bedtime, flipping through the illustrated pages and listening to the voice of a loving adult reading to us.

We at Sifriyat Pijama recognize the importance of children's books for the growth of language skills, developing emotional intelligence, empathy and imagination, and providing quality family time. In order to encourage a lifelong love of reading and foster a culture of conversations in the home around Jewish values and Israeli heritage, the program distributes 8 picture-books to all the children in the classroom. These books are a gift for you, to enjoy together as a family.

BUT THE BOOKS ARE IN HEBREW!

The following are some suggestions for enjoying Sifriyat Pijama books with your child:

At the back of each book are ideas for family fun and conversation surrounding the story. They should be conducted in your mother tongue, and translations of the suggestions can be found on the Sifriyat Pijama for Little Kids website www.splk.org.il.

Choose an activity or discussion idea and enjoy carrying it out together with your child.

Ask a family friend, older sibling or neighbor to read the book in Hebrew together with you and your child. After the first reading and some practice reading out loud on your own, you may gain more confidence to read in Hebrew to your children. You may also use Sifriyat Pijama books as a springboard to introduce similar books in English.

If your Hebrew is not yet fluent enough to read aloud, invite your child to "read" the book to you: Your child is likely to already know the story, having been introduced to it in the classroom. Ask him or her to show you the illustrations and "read" it to you. You might even learn some new words in Hebrew from your child!

Do you have ideas that would help other immigrant families enjoy Sifriyat Pijama books?

We'd love to hear them!

Feel free to contact us at splk@hgf.org.il.

WE WISH YOU AND YOUR CHILDREN YEARS OF READING ENJOYMENT!

מכתב להורים עולים (רוסית)

מטפלת יקרה, אם יש במעון משפחות שעברית אינה שפת האם שלהן, אנא צלמי מכתב זה והעבירי להן. תרגומים של המכתב לצרפתית ואמהרית מופיעים באתר האינטרנט של ספריית פיג'מה לקטנטנים.

Дорогие родители-репатрианты!

Многие из нас трепетно берегут воспоминания о книгах, которые нам читали в детстве. Как можно забыть Кота в сапогах, Винни-Пуха, Дюймовочку и других героев детских сказок? Их образы остаются с нами навсегда, будя приятные воспоминания о перелистывании страниц с яркими иллюстрациями, теплых родительских объятиях и баюкающих милых голосах, под которые мы засыпали.

Мы, инициаторы проекта «Пижамная библиотечка», осознаем важнейшую роль, которую играет детская литература в развитии языковых навыков, эмоционального интеллекта, отзывчивости и богатого воображения ребенка. Не менее важным аспектом совместного чтения книг является возможность приятно и полезно провести время всей семьей. Цель нашей программы – помочь родителям в привитии малышам любви к чтению и культуре ведения дискуссии, знакомя их с еврейскими и израильскими духовными ценностями. В течение учебного года дети получают в подарок восемь иллюстрированных книг, которые пополнят вашу домашнюю библиотеку.

Так как речь идет о детской литературе на иврите, мы составили для вас ряд рекомендаций, которые помогут вам извлечь максимальную пользу и получить максимальное удовольствие от совместного семейного чтения:

Если вы не владеете ивритом в достаточной степени для чтения вслух, предложите ребенку «почитать» для вас. Дети наверняка успели ознакомиться с сюжетом книги в детском саду и будут рады пересмотреть вместе с вами иллюстрации, описывая происходящее. Среди прочего, это отличная возможность для вас пополнить свой словарный запас на иврите!

Попробуйте привлечь к совместному чтению друга семьи, родственника или соседа. Возможно, ознакомившись с книгой и потренировавшись в чтении вслух наедине с собой, вы почувствуете уверенность в своих силах читать детям вслух на иврите.

Мы будем рады услышать ваши идеи и предложения, которые помогут другим новоприбывшим семьям получить максимальное удовольствие от участия в проекте «Пижамная библиотечка». Обращайтесь к нам по адресу www.splk.org.il.

На тыльной стороне обложки каждой книги мы печатаем список идей для совместных обсуждений и игр на тему прочитанного. Мы перевели для вас эти рекомендации на русский язык, все они находятся на Интернет-сайте проекта «Пижамная библиотечка для малышек» по адресу www.splk.org.il.

Используйте нашу библиотеку в качестве трамплина для ознакомления детей с литературой на вашем родном языке.

Мы желаем вам и вашим детям долгих лет приятного совместного и самостоятельного чтения!